Porównanie tłumaczeń Jana 8:48

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedzieli ― Judejczycy i powiedzieli Mu: Nie dobrze mówimy my, że Samarytaninem jesteś Ty i demona masz? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedzieli więc Judejczycy i powiedzieli Mu nie dobrze mówimy my że Samarytanin jesteś Ty i demona masz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Żydzi odpowiedzieli Mu: Czy my nie mamy racji, że jesteś Samarytaninem\* i masz demona?\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedzieli Judejczycy i powiedzieli mu: (Czy) nie dobrze mówimy my, że Samarytaninem jesteś ty i demona masz? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedzieli więc Judejczycy i powiedzieli Mu nie dobrze mówimy my że Samarytanin jesteś Ty i demona masz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żydzi odpowiedzieli Mu: Czy nie mamy racji, że jesteś Samarytaninem i masz demona? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Żydzi mu odpowiedzieli: Czy nie dobrze mówimy, że jesteś Samarytaninem i masz demona? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedzieli tedy Żydowie i rzekli mu: Izali my nie dobrze mówimy, żeś ty jest Samarytanin i dyjabelstwo masz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedzieli tedy Żydowie i rzekli mu: Izali my nie dobrze mówimy, żeś ty jest Samarytan i czarta masz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedzieli Mu Żydzi: Czyż niesłusznie mówimy, że jesteś Samarytaninem i że jesteś opętany przez złego ducha? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiadając, Żydzi rzekli do niego: Czyż nie mówimy słusznie, że jesteś Samarytaninem i masz demona? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żydzi Mu odpowiedzieli: Czy nie mówimy słusznie, że jesteś Samarytaninem i że masz demona? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na to odpowiedzieli Żydzi: „Czyż nie mówimy słusznie, że jesteś Samarytaninem i opętał Cię demon?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to rzekli Mu Judejczycy: „Czyż nie słusznie mówimy, że Ty jesteś Samarytaninem i że masz złego ducha?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Żydzi odpowiedzieli Jezusowi: - Czy nie mamy racji, że jesteś Samarytaninem i że cię demon opętał? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedzieli Mu Judejczycy: - Czy nie mam racji, żeś Samarytanin i opętany przez czarta? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповіли на це юдеї і сказали: Хіба не так ми говоримо, що ти самарянин і біса маєш? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżnili się Judajczycy i rzekli mu: Czy nie odpowiednio powiadamy my że Samaritanin jakościowo jesteś ty i jakieś bóstwo pochodzące od daimonów masz-trzymasz? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Żydzi mu odpowiedzieli, mówiąc: Czy my nie mówimy dobrze, że ty jesteś Samarytaninem i masz demona? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Judejczycy odpowiedzieli Mu: "Czyż nie mamy racji, mówiąc, że jesteś z Szomron i masz demona?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odpowiadając, Żydzi rzekli do niego: ”Czy nie mówimy słusznie, że jesteś samarytaninem i masz demona?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Ty Samarytaninie!—oburzyli się przywódcy. —Mieliśmy rację mówiąc, że demon odebrał ci rozum! |

1. 1) <x>470 10:5</x>; <x>490 10:33</x>; <x>500 4:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jesteś Samarytaninem, ὅτι Σαμαρίτης εἶ, idiom (?): Jesteś odstępcą. Może chodzić o dwóch Samarytan, Szymona (<x>510 8:14-24</x>) i Dozyteusza, którzy podawali się za synów Bożych, a mogli być opętani; <x>500 8:48</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 3:22</x>; <x>500 7:20</x>; <x>500 10:20</x> [↑](#footnote-ref-4)